Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stali się ogierami wypasionymi, jurnymi; każdy rży do żony swojego bliźniego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Są jak ogiery wypasione, jurne, a każdy rży do żony bliźniego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wstają rano, są jak konie wypasione, każdy z nich rży do żony swego bliźniego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rano wstawając są jako konie wytuczone, każdy z nich rży do żony bliźniego swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Końmi waśniwemi i stadnikami zstali się, każdy rżał do żony bliźniego swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stali się wyuzdani i nieokiełznani niby konie: każdy rży do żony bliźniego swego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ogiery to wytuczone, jurne; każdy rży do żony swojego bliźniego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stali się niczym konie dobrze wypasione, jurne. Każdy rży do żony swego bliźniego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak wyuzdane, rozpasane konie, każdy rży do żony swego bliźniego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To wypasione i jurne ogiery, każdy [z nich] rży do żony bliźniego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стали кіньми, що пожадають жінок, кожний іржав на жінку свого ближнього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pożądliwi są jako wytuczone źrebce, każdy rży do żony swojego bliźniego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stali się jak konie ogarnięte żądzą seksualną, mające mocne jądra. Każdy z nich rży do żony swego towarzysza. |